

MILAN RÚFUS

## Majd ha beérünk...

(AŽ DOZRIEME...)



*Az ég hangtalan villámlik, nézi  
némán a madár, megül. – És  
félve érik a gabona, érzi  
fájni fog..., nőnek a szülés.*

*A szigorú föld méri a kalászt,  
kicsinek találja még,  
korai lenne a kasza.  
Majd ha beérünk, majd ha beérünk...*

*De te, vers, versem, ne bocsáss meg.  
Legyen meg a szavak igaza.*

## Aludj csak, jó éjszakát

(SPI, DOBRÚ NOC)



*Homlokod kicsi kápolna  
megható ívű boltozattal.*

*Két gyertyácska ég alatta nappal,  
estére ellobbannak.  
Szemhéjad koppantója  
ráhull a csöpp lángokra.*

*S nékem*



*egy kívánságom van csak:  
borsónyi szeretnék lenni,  
hogy e kápolnába be tudjak menni.  
Mennyei boltíve alatt  
elnyerném én is a te nyugalmaidat,  
s élnék éggel, pokollal, földdel  
megbékélten.*

*Dehát nagy vagyok,  
esetlen vagyok.*

*Jó éjszakát, aludj csak, szívem.  
A tű fokán a teve tán igen,  
de én nem, gyermekem,  
én nem.*

## *Hegyi lakók*

(VRCHÁRI)



*Magasra tetted asztalunkat, Uram,  
vért izzadunk, míg szélét elérjük,  
s folyik a só rólunk patakokban,  
a só, mire gyakran pénzünk sincsen.*

*Felemeltél bennünket, Uramisten,  
emeltél az emberen egy keresztnyit,  
e mérték nem kerülhet el itt senkit,  
keresztre s bölcsőre  
fa bőven terem.*

*Szigorú, kegyetlen táj, te  
egy vagy énvelem:  
darócíng, százéves verejtéktől  
tapadsz testemhez.*

*Már nem vetlek le.  
Nyugodni is benned térek meg,  
s ásom krumplidat  
ott lenn is egyre.*

## Hegyi szántó

(POLIČKA V HORÁCH)



*Gyermekkorom viharvert parasztja,  
mi történt, mondd, velem, veled,  
mi maradt belőlünk?*

*Tört gyűrű, árnyak, derékba szakadt fa:  
a kevésnél is kevesebb.*

*Eldobták tárgyainkat.  
S a kövek közt felejtették.  
S még ehhez is sok verejték,  
a rongyos nyomorhoz is roppant hűség kell.  
A fogyasztónak semmit!  
A föld csak a sömörként csendes férfit  
szolgálja ki, aki a követ is liszté töri,  
s csipetnyi is elég neki.*

*Az alázkodik meg utolsónak,  
aki ismeri az alázat árát,  
s a hála lukas garasát is tudja becsülni.*

*A lázadó megint  
a hegyekbe futott. Túlélni. Egyes-egyedül.  
Kis hegyi szántó, koszorúról szalag ha lecsüng.*

*Béke velünk.*



## Csillagháború

(HVIEZDNA VOJNA)



*Honnan jössz, ember? Érted,  
hogy mily erők összege vagy?  
Honnan a fekete szőlő, amitől véred  
sűrű? S miért hogy a vágyad bárhol lobban,  
az állat már egy éjszakával  
előbb ott van.*

*Ad astra...  
Ó, a szerelmi vallomások!  
Mindig a csillagokról  
szólt az ember álma és tette.  
Christian is a csillagokig mászott,  
míg végül Roxane-t ágyba vihette.*

*S a bölcs Cyrano,  
mint mindig, hosszú orral  
távozott, járta a világ rossz utait.  
„Formát adtam a vágnak.  
Mit tehet mást, ki eszmét forral!  
Mássz, állat, mássz csak,  
ott fenn már várnak.”*

## Ők és Te, Uram

(ONI A TY, PANE)



*Távoztál belőlük. –  
Mezőről a félnék első hó  
s a füst száll így el.*

*Közömbös vagy nekik.  
Elődeik  
legalább tagadtak  
buzgó szívvel.*

*És mi?  
Közelebb Hozzád egyre?*

*De hogyan közelebb, hogyan?  
A kor gyermekének úri kedve  
arra sem érdemesít, hogy tagadjon,  
ismert Ismeretlene rég nem vagy neki!*

*Egeret kígyó szeme,  
bűvölik tárgyak,  
ül javai közt, se be, se ki.*

*Arra, hogy Te elévülsz majd  
persze csak a bolondfi vár.*

*Állj meg, Istenem, egy percre a kor fölött.  
Hideg és fényes tál – kong, zörög,  
s olyan fennköltén sivár.*

(TÖZSÉR ÁRPÁD fordításai)